

GRATIS

# SEMAINE CULTURELLE ★ CULTUURWEEK KURDISTAN HEFTEYA ÇANDA ★ CULTURAL WEEK

5<sup>E</sup>  
EDITION  
17-23 SEPT

MUSEUMPLEIN • BXL • PLACE DU MUSÉE



CONSEIL DEMOCRATIQUE DES COMMUNES DE KURDISTAN  
**NAV BEL**  
BELGISCHE DEMOCRATISCHE RAAD VAN KOMMUNEN EN DORPENRAAD



Rojava  
autonomie Commune  
Belgium



Ateliers du Soleil

**M**FONDS



**VREDE.BE MO**  
ONTWOPENEN DE ONTWIKKELING



**TEMOY**  
FEDERATION  
DE  
NOEV



DETAILS: [WWW.KURDISHINSTITUTE.BE](http://WWW.KURDISHINSTITUTE.BE)



BEKAS  
BRASSERIE

EL TERCER TIEMPO  
049 85 74 90

DFC

D'İstanbul  
INTERNATIONAL  
RESTAURANT

dekkery ell

REEDSPORT

SNACK XL GRILL

Pizzeria Cizair

059 448 846

# HÛN BIXÊR HATIN

**H**ûn bixêr hatine çaremîn Hefteya Çanda Kurdistanê! Ev hefteya çandê fersend-eke taybetî ye ku meriv bikare li ser herêma em jê hatine, bibe xwedî ramanên nû û derfeta pêwendîyê navne- teweyî peyda bike. Hefteya çandê ji bo hemû saziyên amadekar û besdaran, mîna cejnekê ye. Ev çaremîn hefteya çandî bi resepsiyoneke şahîyan dest pê dike. Daweta Kurdî, bi bûk-zava û hespên xemilandî, ji kuçeya Boulevard-Anspachlaan heta meydana Place Musée pêk tê. Di rojên pey de; çal-akîyên çandî yên curbecur, konser, pêşengeh, semînar, film, govend, şano, lîstikên zarokan û hwd. li meydana Place Du Musée û gelek deverên Brukselê pêk tê.

Em li benda hatina we ne ku em ê bi hev re vê şahîyê ges bikin!

## WELCOME

**W**elcome to the 5th edition of the Kurdistan Culture Week!

This week is always a unique opportunity to learn about this particular region and to establish valuable international contacts. But the Culture Week is primarily a feast, for the organizing communities and for everyone who participates.

This fifth edition starts with a traditional Kurdish wedding cortege in the streets around the Boulevard Anspach. The following days there will be a lot of activities on the Place du Musée and at various other locations in Brussels, including concerts, exhibitions, seminars, film, dance and theater performances, children's activities, etc..

We look forward to celebrating the special cultures of Kurdistan with you!



# WELKOM

**W**elkom op de vijfde editie van de Koerdistan Cultuurweek! Deze week is steeds een unieke gelegenheid om bij te leren over een bijzondere regio en om waardevolle internationale contacten te leggen. Maar de Cultuurweek is in de eerste plaats een feest, voor de organiserende gemeenschappen en voor iedereen die deelneemt. Deze vijfde editie gaat van start met een traditionele Koerdische huwelijksstoet in de straten rond de Anspachlaan.

De dagen erna zullen er tal van activiteiten plaatsvinden op het Museumplein en op verschillende andere locaties in Brussel, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminars, film-, dans- en theatervoorstellingen, kinderactiviteiten, enzoverder.

We kijken ernaar uit om, samen met u, de bijzondere culturen van Koerdistan te vieren!

# BIENVENUE

**B**ienvenue à la cinquième édition de la Semaine Culturelle du Kurdistan ! Cette semaine est une occasion unique de découvrir et mieux connaître la région du Moyen Orient mais aussi d'établir de précieux contacts internationaux. Mais c'est avant tout une fête pour les communautés organisatrices et pour les participants. Cette cinquième édition débutera par une réception d'ouverture festive et une procession de mariage traditionnel kurde dans les rues aux alentours du Boulevard Anspach.

Les jours suivants, de nombreuses activités auront lieu à la Place du Musée ainsi que dans divers lieux culturels : des concerts, des expositions, des séminaires, du cinéma, du théâtre, la danse, des activités pour enfants, etc.

Nous sommes impatients de célébrer les cultures remarquables du Kurdistan, ensemble avec vous!

# KOERDISTAN CULTUURWEEK

Koerdistan - verdeeld over Turkije, Syrië, Irak en Iran - ligt in het hart van Mesopotamië, de bakermat van de menselijke cultuur en beschaving. Toch blijft voor velen de rijkdom van dit gebied een grote onbekende. Koerdistan is een regio met een rijke diversiteit aan culturen en volkeren en een erfenis die duizenden jaren teruggaat. Uiteraard vormen Koerden de grootste groep, maar ook Assyriërs, Armeniërs, Arabieren en Turken hebben hun stempel gedrukt op het culturele en sociale landschap.

Een groot deel van het Koerdische, Assyrische en Armeense erfgoed wordt opgeëist door Turkse, Iraakse, Iraanse en Syrische natiestaten. De inheemse volkeren zijn door een lange en pijnlijke geschiedenis van onderdrukking en ontkenning pas afgelopen jaren hun erfgoed en cultuur beginnen herontdekken en ontwikkelen. Dankzij de meer open en pluralistische sfeer in Europa, speelt de diaspora een cruciale rol in deze heropleving. Verschillende organisaties en socioculturele verenigingen bundelden in september 2014 de krachten en organiseerden de eerste editie van de Koerdistan Cultuurweek in

Brussel. Dit smaakte naar meer. De Cultuurweek is intussen een vaste waarde geworden.

Het doel van de Cultuurweek is mensen van verschillende etnische minderheden uit een volatiele en bedreigde regio op een positieve en constructieve manier samenbrengen; door de viering en uitwisseling van culturele activiteiten. Bovendien willen we een breder publiek laten kennismaken met de rijke cultuur en geschiedenis van verschillende volkeren en tradities uit het Midden-Oosten.

Ook dit jaar wordt er een tijdelijk tentendorp opgericht aan het Museumplein, met

stands van de verschillende deelnemende gemeenschappen en organisaties. De dagen erna zullen er op verschillende locaties tal van activiteiten plaatsvinden, waaronder concerten, tentoonstellingen, seminars, bioscoopvoorstellingen, dans- en theatervoorstellingen, enz. Dit jaar organiseren we ook opnieuw kinderactiviteiten, die erop gericht zijn jongsten onder ons op een speelse manier te laten kennismaken met de rijkdom en diversiteit van Koerdistan.



# SEMAINE CULTURELLE DU KURDISTAN

Le Kurdistan - réparti entre la Turquie, la Syrie, l'Irak et l'Iran - est situé dans le cœur de la Mésopotamie, berceau de l'humanité et de la civilisation. Pourtant, la richesse de cette région reste pour beaucoup méconnue. Le Kurdistan est riche de cultures et de peuples dont l'héritage remonte à des milliers d'années. Les Kurdes forment le plus grand groupe du Kurdistan, mais les Assyriens, les Arméniens, les Arabes et les Turcs ont aussi laissé leur marque sur le paysage culturel et social.

Une grande partie du patrimoine kurde, assyrien et arménien a été revendiquée par les Etats-nations turcs, irakiens, iraniens et syriens. En outre, les peuples autochtones connaissent une longue et douloureuse histoire d'oppression et de déni. Ils n'ont commencé à redécouvrir et développer leur patrimoine et leur culture qu'il n'y a peu de temps. Grâce au climat d'ouverture et pluraliste de l'Europe, la diaspora joue un rôle crucial dans ce renouvellement de la culture du Kurdistan.

Quelques organisations socio-culturelles ont uni leurs forces en septembre 2014 et ont organisé la première édition

de la Semaine Culturelle du Kurdistan à Bruxelles. Un goût de trop peu nous a décidé à réitérer cet évènement.

En rassemblant différentes minorités ethniques de cette région menacée, la Semaine Culturelle du Kurdistan vise à

*Le but de la  
Semaine Culturelle  
est de rassembler  
des gens des  
différentes  
minorités ethni-  
ques dans une  
démarche  
positive et  
constructive.*

présenter au grand public la richesse culturelle et historique du Kurdistan dans une démarche positive et constructive notamment par le biais de célébrations et d'échanges culturels.

La semaine commencera par un spectacle de mariage traditionnel kurde déambulant dans les rues autour du Boulevard Anspach; la procession se dirigera vers la Place du Musée.

Comme lors des éditions précédentes, un village de tentes éphémère sera érigé sur place; vous y trouverez des stands de communautés et organisations partenaires ainsi que des activités variées. Les jours suivants, des activités auront lieu à différents endroits: des concerts, des expositions, des séminaires, des spectacles de danse et de théâtre, etc. Nous organisons à nouveau des activités pour les plus jeunes d'entre nous ; ils pourront ainsi découvrir la richesse et la diversité du Kurdistan de façon ludique.



# KURDISTAN CULTURE WEEK

**K**urdistan (divided between Turkey, Syria, Iraq and Iran) is located in the heart of Mesopotamia, the cradle of human culture and civilization. Nevertheless, the wealth of this area remains a great unknown for many. Kurdistan is a region with a rich diversity of cultures and peoples with a heritage dating back thousands of years. Of course, Kurds form the largest group, but also Assyrians, Armenians, Arabs and Turks have Kurdistan does shaped the cultural and social landscape of Kurdistan. Due to the fact that Kurdistan does not have an independent state system or state system or a recognized legal status, much of the Kurdish, Assyrian and Armenian heritage has been claimed by Turkish, Iraqi, Iranian and Syrian nation states. In addition, through a long and painful history of oppression and denial, the indigenous peoples have begun to rediscover and develop their heritage and culture only in recent years. Due to the more open and pluralistic atmosphere in Europe, the diaspora plays a crucial role in this revival. Various organizations and sociocultural associations joined

*The purpose of  
the Culture Week  
is to bring  
together  
people from  
different ethnic  
minorities  
in a positive  
and constructive  
way*

forces in September 2014 and organized the first edition of the Kurdistan Culture Week in Brussels. That tasted morish, so we decided to make an annual celebration of the culture and diversity of Kurdistan. The purpose of the Culture Week is twofold. First, we want to bring together people from different ethnic minorities from a volatile and endangered region in a positive and constructive way; namely by celebrating and exchanging cultural activities. Secondly, we want to introduce a broader audience to the rich culture and history of different peoples and traditions of the Middle East.

A temporary tent village will be established at Place d'Espagne, with stands of the various participating communities and organizations. The following days there will be a lot of activities at various venues, including concerts, exhibitions, seminars, cinema shows, dance and theater shows, etc. This year we also organize children's activities aimed exclusively at introducing the youngest among us in a playful way to the wealth and diversity of Kurdistan



# HEFTeya ÇANDA KURDISTANÊ

Kurdistan (ji alîyê Tirkîye, Sûrî, Iraq û Îranê ve hatîye dabeşkirin), di nav sînorê Mezopotamya de, beşeke çand û şaristaniyê ye. Lê, dewlemendiya vê heremê zêde nayê naskirin. Kurdistan, herêmek e ku bi çanda xwe yên curbecur, bi gelên xwe, bi kevneşopî û pir-rengîya xwe dewlemend e. Di serî de Gelê Kurd, gelên Asûrî, Êrmenî, Ereb û Tirk jî, li Kurdistanê bûne xwedî şopên çandî û civakî.

Ji ber ku Kurdistan dewleteke serbix-we nîn e û statuya wê ya huqûqî tineye; dewletên Tirk, Irak, Îran û Sûrî; gelek bermayîyen Kurd, Asûrî û Êrmenîyan desteser kirine. Ji bilî vê, gelên resen ên Kurdistan, ku di dirêjahîya dîrokê de, bi her cure zext û încarê re rûbirû mane, di van salên dawî de dest bi naskirin û pêşxistina bermayîyen dîrokî û çanda xwe kirine. Bi saya dorhêleke zêdetir, vekirî û piralî, di nûkiranina çanda Kurdistanê de Gelê Kurd, li diaspora Ewropa roleke girîng dileyîze. Hin komên civakî û çandî yên têkildarên Kurdistanê, di Îlo-na 2014an de, destêن xwe dan hev û dûre jî, li Brukselê “Yekemîn Heft- eya Çanda Kurdistanê” pêkanîn. (wê demê navê wê “Hefteya Çanda Kurd bû”). Me xwest em vê ezmûna dewlemend dîsa pêk bînin û me biryar da ku em pîrozbahîyeke salane ya çand û pir-rengîya Kurdistanê lidar-

bixin. Hefteya Çanda Kurdistanê nirx-ekî wergirt û em di payîza 2017an de, vê kevneşopîyê çaremîn car lidardixin. Ev hefteya çandî, xwe dispêre du alîyan: Yê yekemîn ew e ku em dixwazin bi awayekî erêni û avaker, çand û kevneşopîyên gelên cuda ku di herêmeke bêîstiqrar û teh- dîtkirî de dijin, bînin gel hev, bi saya pêşan- danêن çandî, wê bibin kêlîyên pîrozbahî û danûstandinan. Yê duyêmîn, em dixwazin dewlemendiyên çandî, dîrokî û kevneşopîyên gelên cuda yên Ro- jhilata Navîn bidin nasîn.

Wek salêن borî, wê gundekî Kurdi û demî, li Bruksel/Meydana İspanya bê avakirin. Li wê derê, wê standêñ hevpar bêne vekirin û çalakîyên cuda werin lidarx- istin. Herwiha, wê li kolana Bou- levard-Anspachlaan jî, şahîyeke wek kevneşopîyek “Daweta Kurd” bê amadekirin. Di rojêñ pêş de jî, li ciyêñ cuda cuda çalakîyên pirçandî, konser, pêşengeh, semînar, şano, govend û hwd... wê bêne çêki- rin. Di xwepêşandanêñ îsal de, wê çalakîyên ji bo zarokan dîsa bêne lidarx- istin.

Bi armanca ku di nava ciwanêñ me de hestîyarî pêş bikeve û em zengînî û pir-rengîya Kurdistanê bi awayekî hêsan bi wan bidin nasîn; ji niha ve em bêsebr in ku vê hefteya çandî ya Kurdistanê a 2017an bi besdarîya we bikin çapeke ku neyê jibirkirin.



# ELEONORE FOURNIAU

Geboren in 1987, verbleef Eleonore drie jaar in Oezbekistan als tiener. Opgelied in klassieke piano, ontdekte ze de draailier op 20-jarige leeftijd. Na haar studie Russisch en geschiedenis aan de Ecole Normale Supérieure in Lyon, verhuisde ze in 2010 naar Istanbul en verbleef daar zes jaar.

Gepassioneerd door de talen en culturen van Anatolië, wijdde ze zich aan het leren van Turkse en Koerdische volksmuziek zang en saz aan het Conservatorium van İstanbul, de saz school Erdal Erzincan, met vele meesters (Gülseven Medar, Dengbej Xalide), evenals tijdens zijn talrijke reizen in het land. In 2014 richtte ze de Koerdische muziekgroep Esman op, met Çağrı Koç en Mehmet Salih Inan.

Née en 1987, Eléonore Fourniau a passé trois ans en Ouzbékistan pendant son adolescence. Formée en piano classique, elle découvre la vielle à roue à l'âge de 20 ans. Après des études de russe et d'histoire à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon, elle s'installe à Istanbul en 2010 et y reste six années.

Passionnée par les langues et les cultures d'Anatolie, elle se consacre à l'apprentissage des musiques populaires turques et kurdes au chant et au saz au conservatoire d'Etat d'Istanbul, à l'école de saz d'Erdal Erzincan, auprès de nombreux maîtres (Gülseven Medar, Dengbej Xalide), ainsi que lors de ses nombreux voyages dans

le pays. En 2014 elle fonde le groupe de musique kurde Esman, avec Çağrı Koç et Mehmet Salih Inan.



**FRIDAY • 17/09**



**18U00**



**MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE**





SATURDAY • 22/09



MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE



Ergens tussen ballingschap en vrijheid, België en de Middellandse Zee componeert Fatoum in het Tmazight (Berbers van Noord-Marokko) en het Frans. Ze bezingt de aarde, de wind, de vrouw.

## FATOUM

L 15U30

Entre exil et liberté, Belgique et la Méditerranée, Fatoum compose en langue tamazight (berbère du nord du Maroc) et française. Elle nous chante la terre, le vent, la femme.



Cetin Oraner is een Turkse protestzanger, songwriter en muzikant sinds 1982. Zijn eerste album werd in 1992 in Istanbul uitgebracht. Hij heeft al 5 muziekalbums geproduceerd. In maart 2013 bracht hij zijn laatste album 'Daglardan Yildizlara' uit (Van de bergen naar de sterren).

## CETIN ORANER

L 19U30

Cetin Oraner est un chanteur de protestation, compositeur et musicien turc depuis 1982. Son premier album est sorti à Istanbul en 1992. Jusqu'à présent, il a produit 5 albums de musique. En mars 2013, il sort son dernier album «Daglardan Yildizlara» (De la montagne aux étoiles). Cetin est membre du DKP.



# ★ PROGRAM ★ PROGRAMMA ★ PROGR



MONDAY • 17/09 20U00

## FILM: THE UGLY KING



BIB JOSKE • SINT JOOST-TEN NODE  
GRENSSTRAAT 2 RUE DE LA LIMITE

THURSDAY 20/09 18U00

## RECEPTION



**YILMAZ GUNEYLI & ZEYNEL ATIK**

18U00

## DOORS

19U00

## SPEECHES

19U30

## MUSIC + EXPO

20U00

## BUFFET



FRIDAY • 21/09 10U00

ROTONDE 1 • CHAUSSÉE DE LOUVAIN  
21 LEUVENSEWEG • 1000 BXL

## CONFERENCE

MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE

16U00

## WEDDING PARADE



18U00

## ARMENIAN FOLKLORE GROUP

18U30

## ELEONOR



19U30

## FARQIN



# RAMME ★ PROGRAM ★ PROGRAMMA ★

 SATURDAY 22/09  12U00

 MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE

## ACTIVITIES FOR KIDS ATELIERS DU SOLIEL

 12U00 • 13U00

**SALIH**

 13U00 • 14U00

**HEKIMO**



 14U00 • 15U30

## BOOK READING ROJAVA SOLIDARITY BELGIUM

 15U00 • 16U30

**FATOUM**



 16U00

**KHAN BROTHERS**



 17U00 • 18U00

**FEMMES ZÉPHYRS**



 19U00 • 19U30

**ALMAST**

 19U30 • 20U30

**CETIN ORANER**



 SUNDAY • 23/09  12U00

 MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE

## KURDISTAN CULTURE PARADE

 15U00

**KOMA BIJHERVA**

 15U30

**TOM NISSE**



 16U00

**MUSTAFA**



 16U30

**DENGBEJ**



 18U00

**SULEYMAN CARNEWA**





SUNDAY • 23/09



MUSEUMPLEIN • PLACE DU MUSÉE

## TOM NISSE

Tom Nisse est né au Luxembourg. Il vit à Bruxelles. Tom Nisse participe fréquemment à des lectures et des performances poétiques et organise divers événements culturels. Il collabore avec des artistes de toutes les disciplines et pratique des interventions plastiques intégrant le langage. Fidèle à ses convictions politiques et sociales, il livre ses pensées et ses ressentis, sans filtre.



Tom Nisse werd geboren in Luxemburg. Hij woont in Brussel en neemt regelmatig deel aan lezingen en poëtische performances. Hij organiseert ook zelf regelmatig culturele evenementen. Hij werkt samen met kunstenaars van uiteenlopende disciplines en houdt plastische interventies waarbij hij taal integreert, trouw aan zijn politieke en sociale overtuigingen, levert hij zijn gedachten en gevoelens zonder filter.

## SULEYMAN CARNEWA

Hij komt uit de stad Tuzluca, waar mensen met verschillende linguistische, religieuze en culturele achtergronden woonden. De eerste geluiden die hij hoorde, waren de stemmen uit bijeenkomsten van de Dengbejs (verhalende troubadours) vermengd met gekletter van hoefijzers van smokkelaars en soulvolle muziek gespeeld op Radio Yerevan. In dit land beschut door de berg Ararat, was het een waardevolle ervaring om een van de duizenden mensen in dit gebied genaamd Welat Serhede (Border County) van de Dengbejs te zijn.



Il est d'origine de la ville de Tuzluca, où des personnes de différentes origines linguistiques, religieuses et culturelles ont vécu. L'un des premiers sons qu'il entendit est la voix des rassemblements des Dengbejs (Contes traditionnels) mélangé avec le bruit des fers à cheval des contrebandiers et de la musique soul jouée à Radio Yerevan.

Ce fut une expérience précieuse pour lui d'être l'un des milliers de personnes dans cette région appelée Welat Serhede (Comté des frontières) par les Dengbej.



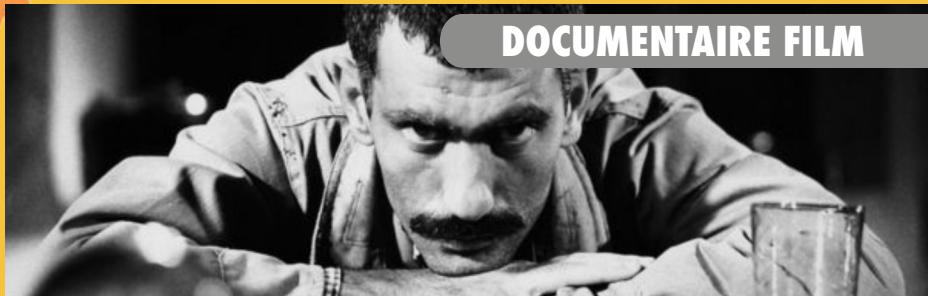
GRATIS!

MONDAY • 17/09



BIB JOSKE • SINT JOOST TEN NODE  
GRENSSTRAAT 2 RUE DE LA LIMITE

DOCUMENTAIRE FILM



Een documentaire over de legendarische filmmaker Yilmaz Güney.

Ze noemden hem “the ugly king”. Een mythe, een held, een filmlegende. Wie was Yilmaz Güney? In THE LEGEND OF THE UGLY KING zoekt de jonge regisseur Hüseyin Tabak naar antwoorden. Güney werd veroordeeld tot 100 jaar gevangenisstraf, om politieke redenen maar ook voor de moord op een rechter. Hij begon met films vanuit de gevangenis. Zijn beroemdste film YOL won de Gouden Palm op het festival van Cannes in 1982. Tabak begint zijn film met de triomf in Cannes en keert langzaam terug naar Turkije om de overlevende medewerkers en familie van Güney te interviewen. Het resultaat is een rijk biografisch werkstuk en een oplecht eerbetoon aan een filmmaker wiens integriteit en creativiteit tot op vandaag inspireren.

Un documentaire sur le légendaire cinéaste Yilmaz Güney.

Ils l'appelaient “le vilain roi”. Un mythe, un héros, une légende du film. Qui était Yilmaz Güney? Dans LA LEGENDE DU VILAIN ROI, le jeune réalisateur Hüseyin Tabak cherche des réponses. Güney a été condamné à 100 ans de prison pour des raisons politiques mais aussi pour le meurtre d'un juge. Il a commencé avec des films quand il était en prison. Son film le plus célèbre YOL a remporté la Palme d'or au festival de Cannes en 1982. Tabak commence son film avec le triomphe à Cannes et revient lentement en Turquie pour interroger les survivants et la famille de Güney. Le résultat est une riche pièce biographique et un hommage sincère à un cinéaste dont l'intégrité et la créativité sont à la hauteur et inspirées aujourd'hui.

Inschrijven verplicht voor vrijdag 14/09 • Inscription obligatoire pour le vendredi  
14/09 : [jvh@kurdishinstitute.be](mailto:jvh@kurdishinstitute.be)



# KOERDISCHE MUZIEK

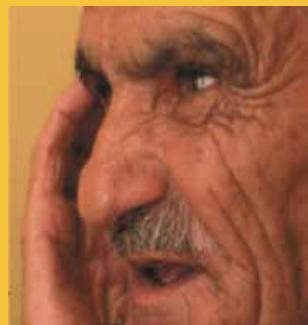
Dans en muziek zijn belangrijke culturele elementen in Koerdistan. Ze spelen een vooraanstaande sociale rol en brengen mensen samen op festiviteiten zoals bruiloften, feesten en geboortes. Muziek is ook een belangrijk onderdeel van rouw en pijn. Het verbeeldt de lange geschiedenis van onderdrukking en lijden van de mensen. In deze geschiedenis van geweld en onderdrukking, waarin elke uitdrukking van 'Koerdisch-zijn' ontkend werd of illegal was, dienden dans en muziek om de Koerdische cultuur levend te houden.

Tijdens de Cultuurweek zullen folkloregroepen uit verschillende delen van Koerdistan op het podium staan om de diversiteit aan muziek en dans uit de regio voor te stellen.

Een 'dengbêj' is een dorpeling die begiftigd is met een uitzonderlijk geheugen en in het bezit is van een fijne stem en eventueel gevormd is in een muziekinstrument. Een 'dengbêj' is een schepper, poëet en componist. Daarnaast zijn er ook de mitrib of cengene, semiprofessionele muzikanten gespecialiseerd in het bespelen van de 'def' (basdrum) en 'zirne' (oboe), waarmee ze lokale festivals en trouwfeesten opfleuren. Of ze nu uit de velden of uit de bergen komen, de valleien of de plateaus, de Koerdische liederen hebben allemaal enkele gemeenschappelijke kenmerken: ze zijn lang, dramatisch en nostalgisch, met uitzondering van de 'dilok', die vrolijke dansnummers zijn.

De Koerdische 'tembûr' is een snaarinstrument en een origineel en uniek instrument van het Koerdische volk. Het wordt zeer sterk geassocieerd met de religie Yarsan (Ahl-e Haqq) in de Koerdische regio's van Iran en de provincie Lorestan. Het is het enige instrument dat gebruikt wordt in de Ahl-e Haqq-rituelen en de volgelingen ervan aanbidden het als een heilig object.

Een ander populair percussie-instrument dat samen met de tembûr wordt gebruikt is de Koerdische 'daf'. De daf is een grote Koerdische drum die gebruikt wordt in populaire en klassieke Koerdische muziek. Het kader wordt gewoonlijk gemaakt van hardhout met vele metalen ringen en het vel is meestal geitenhuid. 'Qernête' is een oud dubbelrietinstrument, waarvan vaak wordt beweerd dat het ontwerp al enkele duizenden jaar oud is. Het wordt gebruikt in Koerdistan en in andere delen van het Midden-Oosten, het Armeense Plateau en Centraal-Azië. In Koerdistan komt het voornamelijk voor in de bergachtige streek in het noorden. De Koerdische qernête lijkt op de Armeense duduk, de Azerbeidjaanse balaban en de Turkse mey, maar heeft een ruwer geluid. De qernête staat bij de Koerden bekend vanwege haar melancholische en nostalgische geluid.



## MUSIQUE KURDE

**L**a danse et la musique sont des éléments culturels importants au Kurdistan. Ceux-ci jouent en effet un rôle social essentiel dans la réunion des communautés, à l'occasion des mariages, des fêtes ou encore des naissances.

La musique a une place particulière dans l'expression du deuil et de la peine, représentant la longue histoire de souffrance et d'oppression du peuple kurde. Lorsque les expressions de la culture kurde étaient illégales et réprimées, la danse et la musique ont permis de préserver et de la transmettre. Les informations ci-dessous concernant la danse et la musique kurde vous permettront de vous familiariser

avec cette culture.

Dans le courant de la semaine de la culture kurde, de nombreux chanteurs et groupes de danse du Kurdistan présenteront la large diversité de musique et danse. Le festival inclura des groupes folkloriques arméniens, indiens et kurdes. Le dengbêj est

un paysan doté d'une mémoire exceptionnelle, possédant également une voix d'une grande qualité et jouant d'un instrument.

Le dengbêj est également créateur, poète et compositeur. Seront aussi présents des mitrib (animateurs) ou cengene, des musiciens semi-professionnels d'origine 'bohémienne', spécialisés dans la maîtrise du def (grosse caisse) et du zirne (hautbois).

Ces musiciens animent régulièrement les festivals locaux ainsi que les fêtes de mariage où l'ambiance bat son plein grâce au talent des musiciens.

Qu'elles proviennent des plaines ou des montagnes, des vallées ou des plateaux, les chansons kurdes ont des points communs. Il s'agit souvent de longs chants, souvent tristes et nostalgiques, à l'exception du dilok, composé de nombreuses musiques et chansons entraînantes, composées pour l'amusement et les fêtes.

Le tembûr kurde est un instrument de cordes frettées, instrument unique du peuple kurde. Il est associé au Yârsânisme (Ahl-e Haqq), religion dans les régions kurdes et dans la province iranienne du Lorestan. Il s'agit actuellement d'un des seuls instruments utilisés dans les rituels Ahl-e Haqq et les praticiens vénèrent le tembûr comme un objet sacré. Une autre percussion populaire utilisée avec le tembûr est le daf kurde. Le daf, ce grand tambour sur cadre, est un instrument classique de la musique kurde. Celui-ci est généralement fait de bois dur complété de nombreuses boucles métalliques, et la membrane est généralement en peau de chèvre.

Le Qernête est un ancien instrument à double anche, dont on affirme que la conception remonte à plusieurs milliers d'années. Il est utilisé au Kurdistan et dans d'autres parties du Moyen Orient, du plateau arménien et de l'Asie centrale. Au Kurdistan, cet instrument est notamment employé dans les régions montagneuses.



# KOERDISCHE DANS

Dans is even belangrijk en uniek in de Koerdische cultuur als muziek. Er bestaan honderden verschillende dansen uit de vier regio's van Koerdistan. Elk dorp heeft eigen specifieke dansen en elke dans heeft regionale variëteiten en namen.

Een interessant feit over de dialectverschillen in Koerdistan is dat de verschillen in muziek en dans parallel zijn aan de verschillen in taal. Kurmanji-dansen die uitgevoerd worden in volksdanscircels zijn onder meer Keçiko en Çepikli, Garzane, Papuri en Meyroke, Temilav en Çeçeno; Sheikhani komt veel voor in Iraaks Koerdistan en wordt ook gedanst door de Koerdische Joden en de Assyriërs. Sorani-dansen zijn onder meer Gerdûn, Çepi, Khanim Mirî en Sêpêyî.

De bekendste Koerdische dans is de Govend. Elke regio heeft haar eigen specifieke en unieke versies. Bij sommige dansen wordt er van links naar rechts bewogen, bij anderen is het om-gekeerd. Sommigen gaan half rond, anderen bewegen in een rechte lijn. Sommige dansen zijn zonder muziek en elke dans is gebaseerd op de geschiedenis van de regio. De teksten zijn verhalen die epische gevechten, liefdesverhalen, oorlogen, verdriet,

vrede en andere gebeurtenissen hervertellen. De leider van een volksdans (zoals de Slavische 'khorovod') wordt 'sergovend' genoemd ('leider van de dans') of 'serçem'. In de andere dialecten worden deze 'helperke' en 'çöpi' genoemd en de leider van de dans staat er bekend als 'serçop'. Er bestaan vele manieren om het woord 'lied' te vertalen naar het Koerdisch, omdat er veel verschillende soorten liederen bestaan. De meest algemene termen in Kurmanji zijn 'kilam' en 'stran'. De persoon die ze brengt is de 'stranbêj'. De Sorani-equivalent is 'goranî' en de zanger is een 'şayîr' of 'goranibêj'.

De verscheidenheid aan Koerdische volksliederen is zeer groot. De 'lawuk' is bijvoorbeeld een soort van liefdeslied bestaande uit korte lyrische verzen. De epische roman-ceiverhalen, zoals 'Meu û Zîn of Dimdim', worden traditioneel gereciteerd door een 'dengbêj' die zich laat begeleiden door een snaarinstrument, de 'tembûr', gelijkaardig aan de Tukse 'saz' of 'başlama'.



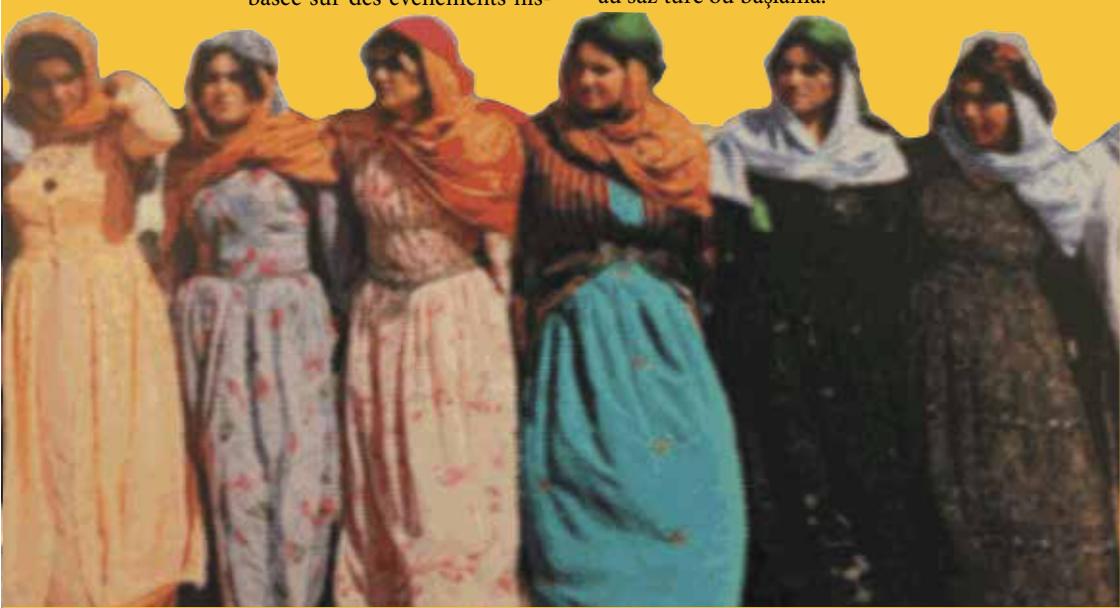
# DANSE KURDE

**L**a danse kurde revêt une place tout aussi importante et unique dans la culture kurde que la musique. Il existe des centaines de danses kurdes des quatre régions du Kurdistan. Chaque village possède ses propres danses et chaque danse a des variations régionales. Il existe des divergences entre les différents dialectes kurdes et ces différences de langue se retrouvent dans la musique et la danse également. Certaines danses du Kurmanji exécutées dans les cercles de danses folkloriques incluent le Keçiko et le Çepikli, le Garzane, le Papuri, et le Meyroke, le Temilav ou le Çeçeno.

Le Sheikhani est courant au Behdinan, dans le Kurdistan irakien; il est dansé également par les juifs kurdes et les assyriens. Les danses du Soran comprennent le Gerdûn, le Çepi, le Khanîm Mirî et le Sêpêyî. La danse kurde la plus célèbre est le Govend, chaque région ayant sa propre variation unique. Certains le dansent en bougeant de droite à gauche puis de gauche à droite, d'autres en demi-cercle, d'autres encore en ligne. Certaines danses sont sans musique. Chacune des danses est

basée sur des événements his-

toriques de la région. Les paroles racontent les histoires de batailles épiques, des histoires d'amour, ou encore des histoires de guerre, d'oppression, de deuil ou de paix. Le meneur d'une danse folklorique est appelé un sergovend ('tête de la danse') ou serçem. Ces noms dans différents dialectes sont appelés helpperrkê et çopî (prononcé 'chopi') et le meneur de la danses est un serçopî. Il y a différentes façons de traduire le mot 'chanson' en kurde, parce qu'il y a énormément de genres de chanson différents. Les termes généralement utilisés au Kurmanji sont kilam ou stran; la personne qui les chante est le stranbêj (prononcé 'strangebeige'). L'équivalent en Sorani est goranî, et un chanteur est appelé şayîr (prononcé 'she yeer') ou goranibêj. Les genres de chansons folkloriques sont très diversifiés. Il y a par exemple le lawuk qui est un genre de chanson d'amour composé de courts couplets lyriques. Une romance épique comme Mem û Zîn ou Dimdim sera traditionnellement récitée par un dengbêj qui s'accompagne d'un instrument à corde, le tembûr, ressemblant au saz turc ou başlama.



# KOERDISCHE KEUKEN

## KILOR

Gebakken opgevulde pasteitjes gemaakt van yufka, een dun soort kruimeldeeg. Kilor wordt meestal opgevuld met kaas, aardappelen, Peterselie en soms ook gehakt of worst. Diverse groenten en kruiden worden gebruikt zoals spinazie, brandnetel, prei, courgette en zwarte peper.



Pâtisseries fourrées à la fine pâte floconneuse appelée yufka. Elle est souvent farcie au fromage, à la pommes de terre, au persil et viande hachée. Différentes variétés de

légumes, d'herbes et d'épices sont utilisée, comme des épinards, des orties, des poireaux et généralement du poivre noir

## PELE PECANDI

Een gerecht van bruinenbladeren gerold rond een vulling die gewoonlijk bestaat uit gehakt, rijst, uien en verschillende kruiden.



Un plat de petits rouleaux de feuilles de vigne farcis d'un mélange de riz, de viande hachée, d'oignons et d'épices diverses.

## QISIR

Fijngemalen savar (graan, bulgur), Peterselie en tomatenpasta. Gebruikelijke bijkomende ingrediënten zijn onder meer ui, look, pompelmoes of citroen, komkommer en veel specerijen.



Les ingrédients principaux sont le savar, du persil, et du concentré de tomates. On y ajoute traditionnellement des oignons, de l'ail, du pamplemousse ou du citron, du concombre et beaucoup d'épices.



# CUISINE KURDE

## SHIRANI

Traditionele zoet gebak uit het Midden-Oosten. Gemaakt van gekookt griesmeel of tarwe, geweekt in een eenvoudige siroop. Een populaire toevoeging is kokos. De siroop kan soms ook sinaasappelblroeisemwater of rozenwater bevatten.



Une pâtisserie traditionnelle du Moyen-Orient. Elle est faite à base de semoule cuite ou de farine trempée dans du sirop. On y ajoute souvent de la noix de coco. Le sirop peut contenir de l'extrait de fleur de rose.

## KOMBE

Een ander soort börek, zeer populair in het Midden-Oosten en de Kaukasus. Er bestaan verschillende versies, met kaas, gehakt, aardappel en peterselie.



Un type de borek très populaire au Moyen-Orient et le Caucase. Il en existe plusieurs sortes, avec fromage, viande hachée, pommes de terre et persil.

## KIFTE NISK

Gemaakt van savar en linzen. Er zit ook ui, tomatenpasta, peterselie en olijfolie in en verscheidene specerijen.



Un plat principalement à base de savar et de lentilles. Il se compose d'oignons, de concentré de tomates, du persil, d'huile d'olives et de diverses épices.





**BEKAS**  
BRASSERIE

**EL TORO NEGRO**  
Spaanse keuken  
048 55 76 310

**BFC**

**MESOPOTAMIA**  
Mesopotamia Grill  
048 55 76 310

**SNACK XL GRILL**

**PIZZERIA CEZAR**  
059 448 446

